

N:o 21

(Suomen säädöskokoelman n:o 237/84)

**Asetus****Portugalin** kanssa tehdyn kulttuurisopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 16 päivänä maaliskuuta 1984

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

## 1 §

Lissabonissa 2 päivänä joulukuuta 1983 Suomen tasavallan ja Portugalin tasavallan välillä tehty kulttuurisopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 24 päivänä helmikuuta 1984 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 1 päivänä maaliskuuta 1984, tulee

voimaan 31 päivänä maaliskuuta 1984 niin kuin siitä on sovittu.

## 2 §

Tämä asetus tulee voimaan 31 päivänä maaliskuuta 1984.

Helsingissä 16 päivänä maaliskuuta 1984

Tasavallan Presidentti  
MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

(omennos)

Suomen tasavallan hallituksen ja Portugalin  
tasavallan hallituksen välinen

### KULTTUURISOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Portugalin tasa-  
vallan hallitus,

jotka haluavat ylläpitää ja vahvistaa molem-  
pien maiden välisiä ystävällisiä suhteita ja edistää  
ja kehittää yhteistyötä kulttuurin, joukkotiedo-  
tuksen, opetuksen ja tieteen alalla,

ovat sopineet seuraavasta:

#### 1 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat yhteistyötä molem-  
pien maiden välillä opetuksen, tieteen ja kult-  
tuurin alalla.

Tämän päämäärän toteuttamiseksi sopimus-  
puolet rohkaisevat mahdollisuuksiensa ja toimi-  
valtansa rajoissa:

a) yliopisto-opettajien ja muiden tieteellistä  
työtä tekevien henkilöiden vierailuja vierailevina  
opettajina ja tutkijoina;

b) loppututkinnon suorittaneiden tutkijoiden,  
opettajien ja taide- ja kulttuuriasiantuntijoiden  
sekä valtuuskuntien osallistumista toisessa maassa  
järjestettäviin seminaareihin, keskusteluihin ja  
asianomaisiin laitoksiin suuntautuviin vierailui-  
hin;

c) apurahojen myöntämistä, jotta toisen sopi-  
muspuolen kansalaiset voivat harjoittaa jatko-  
opintoja ja tutkimusta toisessa maassa;

d) toisen sopimuspuolen kielen ja kirjallisuus-  
den opintojen harjoittamista yliopistoissaan tai  
muissa opetuslaitoksissa.

#### 2 artikla

Sopimuspuoli saa perustaa toisen sopimus-  
puolen alueelle tämän sopimuksen tavoitteiden  
toteuttamiseksi toimivia kulttuurilaitoksia edel-  
lyttäen, että ne noudattavat kyseisen maan lakeja  
ja määräyksiä.

#### 3 artikla

Tämän sopimuksen tarkoituksena täyttämi-  
seksi sopimuspuolet rohkaisevat tiede-, opetus-,

5 418400507J

### CULTURAL AGREEMENT

between the Government of the Republic of  
Finland and the Government of the Portuguese  
Republic

The Government of the Republic of Finland  
and the Government of the Portuguese Republic,

Desiring to maintain and strengthen the  
friendly relations between the two countries and  
to promote and develop cultural, mass media,  
educational and scientific cooperation,

Have agreed as follows:

#### Article 1

The Contracting Parties shall encourage educa-  
tional, scientific and cultural cooperation  
between the two countries.

For this purpose the Contracting Parties shall,  
within their possibilities and competence, en-  
courage

a) Visits by university professors and other  
persons engaged in scientific research, as guest  
professors and researchers;

b) The participation of graduates, research  
scholars, teachers and specialists of arts and  
culture as well as of delegations in seminars,  
discussions and visits to competent institutions in  
the other country;

c) The provision of scholarships to enable the  
nationals of the other Contracting Party to  
pursue postgraduate studies or undertake re-  
search in the other country;

d) The promotion of studies of the language  
and literature of the other Contracting Party at  
their universities or other educational instituti-  
ons.

#### Article 2

The Contracting Parties may establish in the  
territory of the other Contracting Party cultural  
institutes dedicated to the purposes of this  
Agreement provided that they comply with the  
laws and regulations of the other country.

#### Article 3

For the purposes of this Agreement the Con-  
tracting Parties shall encourage close cooperation

taide- ja kulttuurilaitosten ja -järjestöjen välistä tiivistä yhteistyötä.

Sopimuspuolet sitoutuvat takaamaan toisen sopimuspuolen tiedemiehille, asiantuntijoille ja opiskelijoille lakiensa ja määräystensä rajoissa pääsyn museoihin, kokoelmiin, arkistoihin, kirjastoihin ja muihin kulttuurilaitoksiin.

#### 4 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat kansojensa keskinäistä tutustumista toistensa kulttuuriin sellaisen toimenpiteiden avulla, joista sovitaan 10 artiklassa mainituissa ajanjakso-ohjelmissä.

#### 5 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat opetusaineiston vaihtoa — mukaan lukien koulukirjat ja audiovisuaalisen aineiston ja pitäen mielessä mahdollisuuden edistää molemminpuolista tietoa ja helpottaa toisen sopimuspuolen esittämistä sellaisissa kirjoissa ja aineistoissa — sekä teknisiä uudistuksia koskevan informaation vaihtoa opetuksen alalla.

#### 6 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat yhteistyötä urheilu- ja nuorisjärjestöjen välillä.

#### 7 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat yhteistyötä lehdistön, radion ja television alalla.

Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet rohkaisevat mahdollisuuksiensa ja toimivaltansa rajoissa:

- a) lehtimiesten vierailuja, joiden tarkoituksena on parantaa molemminpuolista tietoa toisen maan ja sen kansojen kulttuurista;
- b) asianomaisten elinten välistä yhteistyötä, joka koskee kummassakin maassa olevista joukkotiedotusvälineistä annettavaa tietoa.

#### 8 artikla

Sopimuspuolet helpottavat molemminpuolisesti ja kohtuullisessa määrin, voimassa olevien lakiensa ja määräystensä rajoissa, henkilöiden pääsyä maahan, asumista ja lähtöä maasta ja tämän sopimuksen nojalla mahdollisesti laaditta-

between scientific, educational, artistic and cultural institutions and organizations.

The Contracting Parties undertake to ensure scholars, specialists and students of the other Contracting Party access to the museums, collections, archives, libraries and other cultural institutions within the limits of their existing laws and regulations.

#### Article 4

The Contracting Parties shall encourage mutual acquaintance of their nations with the culture of each other through such measures as will be agreed upon in the periodical programmes mentioned in Article 10.

#### Article 5

The Contracting Parties shall encourage the exchange of teaching materials — including school textbooks and audio visual materials, having in mind the possibility of promoting mutual knowledge and facilitating the presentation of the other Contracting Party in such books and materials — as well as the exchange of information on technical innovations in the field of education.

#### Article 6

The Contracting Parties shall encourage cooperation between sports and youth organizations.

#### Article 7

The contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of press, radio and television.

For this purpose the Contracting Parties shall, within their possibilities and competence, encourage

- a) Visits by journalists for the purpose of improving mutual knowledge of the cultural realities of each country and their peoples;
- b) Cooperation between the appropriate bodies concerning information about the existing mass media in both countries.

#### Article 8

The Contracting Parties shall, within the terms of their laws and regulations in force, grant each other every reasonable facility for the entry, residence and departure of persons, and for the import of the material and equipment necessary

ohjelmien ja vaihtojen toteuttamiseen tarvittavien välineiden maahantuontia.

for carrying out the programmes or exchanges, which may be established in accordance with this Agreement.

## 9 artikla

Sopimuspuolet ovat yhteistyössä, voimassa olevien lakiansa ja määräystensä sekä niiden kansainvälisten sopimusten, joiden osapuolina ne ovat, mukaisesti, kulttuuriomaisuuden laittoman viennin ja tuonnin valvomiseksi ja estämiseksi.

The Contracting Parties shall, in accordance with the terms of their laws and regulations in force and the international agreements to which they are parties, cooperate in the control and prevention of illicit export and import of their cultural property.

## Article 9

## 10 artikla

Sopimuspuolten edustajat pitävät kokouksia laatiakseen ajanjakso-ohjelmia ja tarkistaakseen tämän sopimuksen toteuttamista käytännössä. Nämä kokoukset pidetään jommankumman sopimuspuolen ehdotuksesta heidän sopimassaan paikassa ja sopimanaan aikana.

The representatives of the Contracting Parties shall hold meetings in order to work out periodical programmes and to review the implementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of either Contracting Party at a place and at a time they agree upon.

## Article 10

## 11 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

## Article 11

## 12 artikla

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen jälkeen sen voimassaolo jatkuu vuoden kerrallaan, mikäli jompikumpi sopimuspuoli ei sano sitä irti kirjallisesti diplomaattiteitse kuutta kuukautta ennen voimassaolokauden päättymistä.

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for one year at a time unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months before the expiry of any one period.

## Article 12

Tehty Lissabonissa 2 päivänä joulukuuta 1983 kahtena englanninkielisenä kappaleena.

Done at Lisbon on this second day of December 1983 in two copies in the English language.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta

*Paavo Väyrynen*

For the Government of  
the Republic of Finland

*Paavo Väyrynen*

Portugalin tasavallan hallituksen  
puolesta

*Jaime Gama*

For the Government of the  
Portuguese Republic

*Jaime Gama*